

..... [p1] .....

Den Eerweerden, zeer geleerden Heere

Guido Gezelle,

In d'Handboogstrate,

tot

Kortrijk

Vlaenderen

..... [p2] .....

Eerw. Hr & goede Vrind!

Herteliken dank voor 't gezondene dat ik in goeden welstand ontving. Later nader daar van. - Aengaende "daveren" en wete ik U weinig te melden<sup>1</sup> Het woord is ook in 't friesch, in de zelfde bedudenis als in 't hollandsch, in volle gebruik. Men spreekt in 't fr: [*friesch*] dawerje, de a ietwat naar den tweeklank au overhellende, dus ten naesten bij dauverje. Het Lexicon friscum van Halbertsma, heeft aengaende dit woord: "Dawerje, [*verbum neutrum*]<sup>2</sup> contremere, concuti ut omnia contremiscant. It jild dawerre op é tefel,<sup>3</sup> sa sloech di dronkene siler mei di fust. Di rüten dawerje fen 'e thunger<sup>4</sup> [*Neerlandicum*] [*verbum*] dauen, nutare, [*Neerlandicum*] [*frequentativum*] daveren, [*verbum neutrum*]<sup>5</sup> contremiscere, [*Neerlandicum*] [*verbum*] dauern, [*verbum activum*] et [*neutrum*] vibrare; vacillare, tremere, coruscare. [*Frisicum orientale*] daven, fremere, strepere; saevire, fremere, objurgare. [*Saxonicum littorales*]<sup>6</sup> daven, tumultu lascivire.

dawerje, [*Frisicum australe*] garrire, fabulari feminarum more; dawelje, dauwelje, idem.

.....

1 Zie Gezelles volledig artikel: Hulpe over Wederhulpe. In: Loquela: (Sporkelle 1883) 10, p.75-77. Gezelle gebruikte kleine stukjes uit de onderstaande brief op p.77.

2 Onzijdig werkwoord.

3 Gezelle vertaalt deze zin in: Loquela: (Sporkelle 1883) 10, p.78: vl. 't geld daverde op de tafel.

4 Gezelle vertaalt deze zin in Loquela: (Sporkelle 1883) 10, p.78: vl. de ruten daveren van den donder.

5 Onzijdig werkwoord.

6 Het Nedersaksische dialect dat in het Duitse Oost-Friesland wordt gesproken.

---

gedauwel, [*nomen*] gannitus, blaterantium mulierum strepitus. Dat is ien gedauwel! [*Saxonicum littorales*]<sup>7</sup> daueln, nugis tempus terere, Richey, 34. [*Anglicum verbum*] to daw, to dawdle, to idle. [*Saxicum neutrum*] dauwelen; lascivire cum puella." -

In Richey, Idiotion hamburgense (Hamburg, 1755), boven aengehaeld, vinde ik: "daueln, die Zeit vertändeln, nichts rechtschaffen angreifen. Daueler, Faseler, Zeitverbringer. he geit un dauelt, er weiss nichts anzufangen: nihil agit; nugis tempus terit. daven: toben, turnieren. de kinder mögen gern jachtern un daven pueri libenter discursitant, et tumultu lasciviunt."

- J.W. -

.....

7 Het Nedersaksische dialect dat in het Duitse Oost-Friesland wordt gesproken.

---

---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Winkler, Johan]
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	[05/02/1883]
Verzendingsplaats	Haarlem
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift.
Annotatie	Datum en plaats gereconstrueerd op basis van de poststempel; adressant gereconstrueerd op basis van het handschrift.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Johan Winkler. Deel 1: Inleiding en brieven (1881-1883) / door Dries Gevaert. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1983-1984), p.148

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	92 mm x 138 mm recto:papier, blauw; verso:papier, wit papiersoort: recto met adres; verso verticaal beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	op adreszijde: nationaal teken en gedrukte postzegel, afgestempeld
Toevoegingen	op verso rechts in de bovenrand: 5/2 1883; idem in het midden: Zie Loquela // 1882-1883, n° 10, bl. 77 (inkt, beide hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief

---

ID Gezellearchief	5315
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11623">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11623</a>

## Inhoud

Incipit	Herteliken dank voor 't
Tekstsoort	briefkaart
Talen	Nederlands

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	[05/02/1883], Haarlem, [Johan Winkler] aan Guido Gezelle
Editeur	Rik Van Gorp; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023

---

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---